

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Основи перекладацької діяльності**

Рівень вищої освіти – перший (бакалаврський)

*(перший (бакалаврський); другий (магістерський); третій  
(освітньо-науковий))*

Освітня програма «Англійська мова і література та друга іноземна мова»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № від.

м. Івано-Франківськ – 2024

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Основи перекладацької діяльності
<b>Викладач (-і)</b>	Ганзін Валерій Владиславович
<b>Контактний телефон викладача</b>	(0342) 59-60-69
<b>E-mail викладача</b>	valerii.hanzin@pnu.edu.ua
<b>Формат дисципліни</b>	Очний/заочний
<b>Обсяг дисципліни</b>	3 кредити ЄКТС, 60 год.
<b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>	<a href="http://www.d-learn.pnu.edu.ua">http://www.d-learn.pnu.edu.ua</a>
<b>Консультації</b>	П'ятниця 13.30
<b>2. Анотація до навчальної дисципліни</b>	
<p>Дисципліна “Основи перекладацької діяльності” ставить на меті ознайомити студентів з різними видами усного та письмового перекладу та сформувати компетенції, необхідні для подальшого поглибленого вивчення та здійснення перекладу. Особлива увага приділяється ролі перекладацької професії у сучасному світі та викликам, з якими зустрічаються перекладачі. Курс спрямований на розвиток здатності студентів розрізняти контексти, в яких вживаються різні види та підвиди перекладу, вмінні готуватись до перекладацьких подій, аналізувати та редагувати готовий продукт.</p>	
<b>3. Мета та цілі навчальної дисципліни</b>	
<p><u>Метою</u> вивчення дисципліни є набуття студентами теоретичних знань та практичних навичок, необхідних для подальшого вивчення та здійснення усного та письмового перекладу.</p> <p><u>Основними цілями</u> вивчення дисципліни є</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● забезпечити майбутніх фахівців необхідними теоретичними та практичними навичками виконання усного та письмового перекладу,</li> <li>● сформувати розуміння ролі перекладача у сучасному світі,</li> <li>● навчити студентів самостійно вдосконалювати власні перекладацькі навички та оцінювати результати роботи.</li> </ul>	
<b>4. Програмні компетентності</b>	
<p><u>Загальні компетентності:</u></p> <p>Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>Здатність бути критичним, самокритичним і відповідальним за вироблення та ухвалення рішень у непередбачуваних контекстах.</p> <p>Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями з іноземної мови, мовознавства, літературознавства, перекладу.</p> <p>Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p>Здатність спілкуватися основною (англійською).</p> <p>Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях професійної або навчальної діяльності.</p> <p><u>Фахові компетентності:</u></p> <p>Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>Розуміння основних принципів передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів.</p> <p>Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування.</p> <p>Здатність користуватися граматичними та лексичними ресурсами англійської та української мов у процесі перекладу.</p>	

Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією та спеціальним програмним забезпеченням для розв'язання професійних завдань.

Здатність до застосування різних способів перекладу мовних одиниць лексичного рівня і стилістичного рівня (стійкі словосполучення, кліше, фразеологізми, власні назви, заголовки) в обох напрямках перекладу.

Здатність до організації ділової комунікації.

#### **5. Програмні результати навчання**

Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

Упевнено володіти державною та іноземною (англійською) мовами для реалізації професійної перекладацької діяльності.

Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукових досліджень.

Знати й розуміти основні поняття, традиційні й новітні теорії, концепції, проблеми перекладознавства та застосовувати їх для аналізу, інтерпретації, перекладу й редагування художніх текстів різних жанрів.

Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

Дотримуватися правил академічної доброчесності.